

## Play for Jeremiah 29

**1. The people of Judah in the southern part of Israel have long turned away from God in their hearts. They do not obey God's commandments. The prophet Jeremiah therefore announces God's judgment on them. In 597 BC, the time had come: the king of Judah had to capitulate to Nebuchadnezzar, the king of Babylon. Part of the upper class of Judah is deported to Babylon.**

## إشارة إلى إرميا 29

1- لقد ابتعد شعب يهوذا في الجزء الجنوبي من إسرائيل منذ فترة طويلة عن الله في قلوبهم. ولا يتبعون وصايا الله. ولذلك يعلن النبي إرميا حكم الله لهم. في عام 597 قبل الميلاد، جاء الوقت: كان على ملك يهوذا أن يستسلم لنبوخذنصر، ملك بابل. تم ترحيل بعض الطبقة العليا في يهوذا إلى بابل.

**2. Among the Jews in exile in Babylon there are many who say: it cannot be that Judah is ruled by Babylonians. We Jews must ally ourselves with other powers in order to defeat the Babylonians. We will only stay here in Babylon for a short time. Soon we will return to Jerusalem. That is surely God's will. Jeremiah writes a letter to the Jews in exile in Babylon. In it, he writes what God has said to him, Jeremiah.**

2- ومن بين اليهود المنفيين في بابل  
كثيرون يقولون: لا يمكن أن يحكم  
البابليون يهوذا. يجب علينا نحن اليهود  
أن نتحالف مع القوى الأخرى لهزيمة  
البابليين. سوف نبقى هنا في بابل لفترة  
قصيرة فقط. قريباً سنعود إلى القدس.  
وهذه بالتأكيد إرادة الله. إرميا يكتب  
رسالة إلى اليهود في المنفى في بابل.  
ويكتب فيه ما قاله الله له يا إرميا.

**10. The LORD says, 'You will be forced to live in Babylon for 70 years. After they are over, I will come to you. My good promise to you will come true. I will bring you back home.**

**11. I know the plans I have for you,' announces the LORD. 'I want you to enjoy success. I do not plan to harm you. I will give you hope for the years to come.**

10. «لِأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي عِنْدَ  
تَمَامِ سَبْعِينَ سَنَةً لِبَابِلَ، أَتَعْهَدُكُمْ  
وَأَقِيمُ لَكُمْ كَلَامِي الصَّالِحَ، بِرَدِّكُمْ إِلَى  
هَذَا الْمَوْضِعِ.

11. لِأَنِّي عَرَفْتُ الْأَفْكَارَ الَّتِي أَنَا  
مُفْتَكِرٌ بِهَا عَنْكُمْ، يَقُولُ الرَّبُّ، أَفْكَارَ  
سَلَامٍ لَا شَرٍّ، لِأَعْطِيَكُمْ آخِرَةً وَرَجَاءً.

12. Then you will call out to me. You will come and pray to me. And I will listen to you.

13. When you look for me with all your heart, you will find me.

14. I will be found by you,' announces the LORD. 'And I will bring you back from where you were taken as prisoners. I will gather you from all the nations. I will gather you from the places where I have forced you to go,' announces the LORD. 'I will bring you back to the place I sent you away from.'

12. فَتَدْعُونِي وَتَذْهَبُونَ وَتُصَلُّونَ إِلَيَّ  
فَأَسْمَعُ لَكُمْ.

13. وَتَطْلُبُونِي فَتَجِدُونِي إِذْ تَطْلُبُونِي  
بِكُلِّ قَلْبِكُمْ.

14. فَأُوجَدُ لَكُمْ، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأَرْدُ سَبْيَكُمْ  
وَأَجْمَعُكُمْ مِنْ كُلِّ الْأُمَّمِ وَمِنْ كُلِّ الْمَوَاضِعِ  
الَّتِي طَرَدْتُكُمْ إِلَيْهَا، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأَرْدُكُمْ  
إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي سَبَيْتُكُمْ مِنْهُ.

**5. Joseph, a former leading priest from Jerusalem, now in Babylon, says to these words of Jeremiah: 70 years in exile, then I will never see Jerusalem my homeland again. That is a very sad announcement. Is it not possible that we, together with other allies, will soon defeat the Babylonians? Is God our Lord really speaking in Jeremiah's words? After all, Jeremiah also gives us hope. "I have plans of peace and not of disaster. I will give you a future and hope." (Jeremiah 29:11c) Jeremiah goes on to write:**

5- يقول يوسف، رئيس كهنة سابق من أورشليم، الموجود الآن في بابل، عن كلمات إرميا هذه: «سبعون سنة في السبي، ثم لن أرى أورشليم بيتي مرة أخرى. وهذا إعلان حزين للغاية. أليس من الممكن أننا، مع حلفاء آخرين، سنهزم البابليين قريبًا؟ هل يتكلم الله ربنا حقًا من كلام إرميا؟ على الأقل، يمنحنا إرميا الأمل أيضًا. "لدي خطط للسلام وليس الكارثة. أريد

**4. The LORD who rules over all is the God of Israel. He speaks to all those he forced to go from Jerusalem to Babylon. He says,**

**5. ‘Build houses and make your homes there. Plant gardens and eat what they produce.**

**6. Get married. Have sons and daughters. Find wives for your sons. Give your daughters to be married. Then they too can have sons and daughters. Let there be many more of you and not fewer.**

**7. Also work for the success of the city I have sent you to. Pray to the LORD for that city. If it succeeds, you too will enjoy success.’**

4. «هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجُنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لِكُلِّ  
السَّبْيِ الَّذِي سَبَيْتُهُ مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى بَابِلَ:

5. ابْنُوا بُيُوتًا وَأَسْكُنُوا، وَأَغْرِسُوا جَنَّاتٍ وَكُلُوا  
ثَمَرَهَا.

6. خُذُوا نِسَاءً وَوَلِدُوا بَنِينَ وَبَنَاتٍ وَخُذُوا لِبَنِيكُمْ  
نِسَاءً وَأَعْطُوا بَنَاتِكُمْ لِرِجَالٍ فَيَلِدْنَ بَنِينَ وَبَنَاتٍ،  
وَكَثُرُوا هُنَاكَ وَلَا تَقَلُّوا.

7. وَأَطْلُبُوا سَلَامَ الْمَدِينَةِ الَّتِي سَبَيْتُكُمْ إِلَيْهَا،  
وَصَلُّوا لِأَجْلِهَا إِلَى الرَّبِّ، لِأَنَّهُ بِسَلَامِهَا يَكُونُ لَكُمْ  
سَلَامٌ.

**7. Joseph, the former priest, says: I have always said to my children: soon we will be back in Jerusalem. Then we will leave the tent city in which we now live. Is it really God's will for us Jews to stay in Babylon for decades and put down roots here? Far away from the Temple and the Holy City of Jerusalem, far away from our homeland of Judah? Do we really have to accept the situation as it is now from God's hand and then make the best of it?**

7- يقول يوسف، الكاهن السابق: لقد قلت لأولادي دائماً: سنعود قريباً إلى القدس. ثم نترك مدينة الخيام التي نعيش فيها الآن. هل هي حقاً إرادة الله أن نبقى نحن اليهود في بابل لعقود من الزمن وأن نتجذر هنا؟ بعيداً عن الهيكل ومدينة القدس المقدسة، بعيداً عن وطننا يهوذا؟ فهل علينا حقاً أن نتقبل الوضع كما هو الآن من يد الله ثم نستفيد منه على أفضل وجه؟

**8. I need to reflect longer on the words of Jeremiah, talk to other former priests and also be in prayer with God a lot. Have we really done so much wrong? Is the Babylonian king Nebuchadnezzar not only our enemy, but an instrument of God's judgment? If all this is true, we must also live our faith in God here in a different way than before. May God show us the right way.**

8- أحتاج إلى التفكير أكثر في كلمات إرميا،  
والتحدث مع كهنة سابقين آخرين، وكذلك  
قضاء الكثير من الوقت في الصلاة مع الله.  
هل فعلنا الكثير من الأشياء الخاطئة حقًا؟  
أليس الملك البابلي نبوخذنصر ليس عدونا  
فحسب، بل أداة لدينونة الله؟ إذا كان كل  
هذا صحيحًا، فيجب علينا أيضًا أن نعيش  
إيماننا بالله هنا بطريقة مختلفة عن ذي قبل.  
الله يهديننا الطريق الصحيح."



**9. About 10 years after the first capitulation of Jerusalem, in 586 BC, Jerusalem and the temple are destroyed by the Babylonian king Nebuchadnezzar and his troops. Even more Jews from the leading class are exiled to Babylon. They are only able to return home 50 or 60 years later, and the temple is soon rebuilt. God has made His words, which He entrusted to Jeremiah, come true.**

9- بعد حوالي 10 سنوات من استسلام القدس الأول، في عام 586 قبل الميلاد، تم تدمير القدس والهيكل على يد الملك البابلي نبوخذنصر وقواته. تم نفي المزيد من اليهود من الطبقة الرائدة إلى بابل. ولم يتمكنوا من العودة إلى ديارهم إلا بعد 50 أو 60 عامًا، وسيتم إعادة بناء المعبد قريبًا. لقد تم الله كلامه الذي ائتمنه على إرميا.

**Sermon for 10 March 2024 on  
Jeremiah 29:4-7. 10-14 (G. Weber)**

**Dear congregation!**

**1. "Thus says the Lord: Only when 70 years have passed will I turn to you again in Babylon." (Jeremiah 29:10ab) Sometimes there are good times ahead. Then there is also this: hard times are coming - and they will stay that way for the time being. For 40 years, the prophet Jeremiah warned of God's judgment and called on his fellow countrymen to repent. For 40 years, the people of Judah did not repent. Then the announced judgment in the form of the Babylonian conquerors suddenly arrived.**

**العظة 10.3.24 عن إرميا 29: 4-7. 10-14  
14 (ج. ويبر)**

**عزيري المجتمع**

**1. "هكذا قال الرب: فقط بعد مرور 70 سنة أعود إليك في بابل" (إرميا 29: 10 أ) في بعض الأحيان تأتي الأوقات الجيدة. ثم هناك أيضاً ما يلي: إن الأوقات الصعبة قادمة، وسوف تظل على هذا النحو في الوقت الحاضر. لمدة 40 عامًا، حذر النبي إرميا من دينونة الله ودعا مواطنيه إلى التوبة. لمدة 40 سنة لم يتوب شعب يهوذا. ثم تظهر الدينونة المعلنة فجأة في صورة الغزاة البابليين.**

**2. When I was in my early 20s, 40 years ago, there was talk in Germany and other Western countries of "limits to growth" and an impending ecological crisis. Little has happened in the last 40 years to stop this crisis. The earth's fossil fuel reserves have been exploited as if we were "the last generation". Now the climate crisis is here.**

2. عندما كنت في أوائل العشرينات من عمري، قبل أربعين عاما، كان الناس في ألمانيا وغيرها من الدول الغربية يتحدثون عن "حدود النمو" والأزمة البيئية الوشيكة. ولم يحدث سوى القليل خلال الأربعين سنة الماضية لوقف هذه الأزمة. لقد تم استغلال احتياطيات الطاقة الأحفورية على الأرض كما لو كنا "الجيل الأخير". والآن وصلت أزمة المناخ إلى هنا.

**3. Now God's judgment is here. This is not an extra punishment from God, but He simply makes us bear the consequences of our sins. To recognize this, we do not need a divine revelation as Jeremiah did. God-given reason makes it clear to us: as not much is being done about the climate crisis even now, it will come with a vengeance. The only injustice is that it will hit people in poorer countries, who did not cause it, harder than people in richer countries, who are responsible for this climate crisis.**

3. الآن جاءت دينونة الله. هذه ليست عقوبة إضافية من الله، لكنه ببساطة يسمح لنا بمواجهة عواقب خطايانا. ومن أجل إدراك ذلك، لا يلزم الإعلان الإلهي، كما كان الحال مع إرميا. إن السبب الذي أعطاه الله يوضح لنا أنه بما أنه لم يتم فعل الكثير بشأن أزمة المناخ حتى الآن، فإنها ستأتي بقوة كبيرة. الشيء الوحيد غير العادل هو أن تأثيره على الناس في البلدان الفقيرة، الذين لم يتسببوا فيه، أصعب من تأثيره على الناس في البلدان الغنية المسؤولين عن أزمة المناخ هذه.

**4. How should we deal with this situation of God's judgment? We should - as in Babylon - accept it and accept the resulting deterioration of our life situation. In doing so, we give God the glory. Secondly, we should do everything we can to mitigate the climate crisis, we should prepare ourselves for the consequences of the climate crisis and quickly turn to renewable energies.**

4. كيف يجب أن نتعامل مع موقف دينونة الله هذا؟ وعلينا - كما حدث في بابل - أن نتقبله ونتقبل التدهور الناتج في وضعنا المعيشي. وبفعلنا هذا، نعطي المجد لله. ثانياً، علينا أن نفعل كل ما من شأنه التخفيف من أزمة المناخ، والاستعداد لعواقب أزمة المناخ والاعتماد بسرعة على الطاقات المتجددة.

**5. Thirdly, since we here in the rich West are the perpetrators and others in the poor South are the victims of the climate crisis, we should help them: for example, when they are climate refugees at our borders. We have something to make up for.**

**5. ثالثًا: بما أننا هنا في الغرب الغني نحن الجناة والآخرون في الجنوب الفقير هم ضحايا أزمة المناخ، فيجب علينا مساعدتهم: على سبيل المثال عندما يقفون على حدودنا كلاجئين بسبب المناخ. لدينا شيء للتعويض عنه.**

**6. Not only are our living conditions in crisis, but our church is also in crisis. After decades of prosperity, many people are turning away from the faith. The church urgently needs to reduce its buildings and staff. I think it is important to understand this crisis as a challenge from God. "All whom I love, I rebuke and discipline. So, get serious and change", says Jesus to the church in Laodicea in present-day Turkey. (Revelation 3, 19)**

6. ليست ظروفنا المعيشية في أزمة فحسب، بل إن كنيسةنا أيضًا في أزمة. بعد عقود طويلة من الازدهار، يتعد الكثير من الناس عن إيمانهم. تحتاج الكنيسة بشكل عاجل إلى تقليص المباني والموظفين. أعتقد أنه من المهم أن ننظر إلى هذه الأزمة على أنها تحدي من الله. "كل الذين أحبهم أوبخهم وأؤدبهم. لذا، كن جديًا وتغير"، هكذا قال يسوع للكنيسة في لاودكية فيما يعرف الآن بتركيا. (رؤيا 3:

7. "I give you one piece of advice: buy gold from me that has been purified in the fire. Then you will be really rich! And buy white clothes so that you have something to wear. Otherwise, you will be naked and ashamed! Also, buy some ointment and put it on your eyes. For you shall be able to see clearly!" (Revelation 3:18) I understand this to mean that a church is not rich because of its social position and wealth.

7. أنصحك: اشتر مني ذهباً مصفى بالنار. إذن أنت غني حقاً! واشتري ملابس بيضاء حتى يكون لديك ما ترتديه. وإلا ستقف هناك عارياً وتخجل! أيضاً شراء مرهم وتطبيقه على عينيك. لأنك تستطيع أن ترى جيداً! (رؤيا 3:18) أفهم الأمر بهذه الطريقة: الكنيسة ليست غنية بسبب وضعها الاجتماعي وثرواتها.



**8. A church is rich when it focuses on God. He alone is the gold that will remain with us through all the fires. And we all need the white robe of Jesus, which He puts on us sinners and with which He gives us a life with His forgiveness. And we need the ointment of the Holy Spirit to be able to see clearly what is important in life and what God has in mind for us.**

8. الكنيسة تكون غنية عندما تركز على الله. فهو وحده الذهب الذي سيبقى معنا خلال كل النيران. ونحن جميعًا بحاجة إلى ثوب يسوع الأبيض، الذي يلبسه علينا نحن الخطاة، والذي به يمنحنا الحياة بمغفرته. ونحن بحاجة إلى مسحة الروح القدس لنكون قادرين على أن نرى بوضوح ما هو مهم في الحياة وما يخبئه الله لنا.

**9. Today is the day of the church council elections. The congregations are electing their new leadership. Our churches urgently need new target groups, new programs and new focal points in order to remain a vibrant church of Jesus in the future. I am proud and grateful that we as the Kreuzkirche have already taken a good step into the future and tried out new things. May the Holy Spirit continue to guide us on the right path!**

9. اليوم هو يوم انتخاب مجلس الكنيسة. وتنتخب المجتمعات قيادتها الجديدة. تحتاج رعايانا بشكل عاجل إلى مجموعات مستهدفة جديدة، وبرامج جديدة، ونقاط تركيز جديدة من أجل الاستمرار في أن تكون مجتمعًا حيًا ليسوع في المستقبل. أنا فخور وممتن لأننا ككنيسة كروز قد قطعنا شوطًا طويلًا نحو المستقبل وجربنا أشياء جديدة. ليستم الروح القدس في إرشادنا على الطريق الصالح!

**10. "Thus says the Lord of hosts, the God of Israel! This is my message to all those in exile whom I have taken from Jerusalem to Babylon: Build houses and settle in them! Plant gardens and eat what grows there! Marry and beget sons and daughters! Marry your sons and daughters, so that they too may have children. Your numbers shall increase there, not decrease."  
(Jeremiah 29, 4-6)**

**10. هكذا قال رب الجنود اله اسرائيل.  
هذه رسالتي إلى جميع المسبيين الذين  
سبيتهم من أورشليم إلى بابل: ابنوا بيوتًا  
واسكنوا فيها. ازرع الحدائق وأكل ما  
ينمو هناك! تزوج وأنجب أبناء وبنات!  
تزوجوا أبناءكم وبناتكم أيضا، لكي ينجبوا  
هم أيضا أطفالا! فيكثر عددم هناك ولا  
ينقص» (إرميا 29: 4-6).**

**11. Jeremiah is speaking here to the Jews exiled to Babylon. What he says also applies to many of us who have fled their homeland because of war and persecution and have immigrated to Germany. Unlike those who were deported to Babylon, you probably say: Thank God I am not in my homeland - and at the same time you long for your old homeland. You will stay here in Germany, and we need you, too! You will have children here, perhaps build houses, your future and that of your descendants lies here!**

11. يتحدث إرميا هنا إلى اليهود الذين سيؤوا إلى بابل. وما يقوله ينطبق أيضًا على الكثيرين منا الذين فروا من وطننا بسبب الحرب والاضطهاد وهاجروا إلى ألمانيا. وعلى عكس الذين تم ترحيلهم إلى بابل، ربما تقول: الحمد لله أنني لست في وطني - وفي نفس الوقت تشتاق إلى وطنك القديم. ستبقى هنا في ألمانيا ونحن بحاجة إليك أيضًا! لديك أطفال هنا، وربما تبني منازل، وهنا يكمن مستقبلك ومستقبل أحفادك!

12. "Marry and father sons and daughters! Marry your sons and daughters, so that they too may have children!" (Jeremiah 29:29,6abc) This also applies to all young people in our country in view of the climate crisis. Perhaps some people are asking themselves: should I actually bring children into the world in these worsening times? I believe so. Children are always a sign of hope. Even the time of the climate crisis is God's time, in which life goes on, in which we build the future, in which people can, should and may live!

12. تزوجوا وأنجبوا أبناء وبنات! زوجوا أبناءكم وبناتكم أيضًا، لكي ينجبوا هم أيضًا!" (إرميا 29، 6 abc) وهذا ينطبق أيضًا على جميع الشباب في بلادنا في مواجهة أزمة المناخ. ربما يتساءل بعض الناس: هل يجب عليّ فعلاً أن أنجب أطفالاً إلى العالم في هذه الأوقات العصيبة؟ أعتقد نعم. الأطفال هم دائماً علامة الأمل. إن وقت أزمة المناخ هو أيضًا وقت الله الذي تستمر فيه الحياة، والذي نبنى فيه المستقبل الذي يمكن للناس، وينبغي لهم، أن يعيشوا فيه!

**13. "I have plans for peace and not for disaster. I want to give you a future and hope. ... I will turn your destiny around."**

**(Jeremiah 29, 11cd.14c)**

**Jeremiah says this to the exiles in Babylon and promises a turnaround in their fate after 70 years. We can also understand these words of God in principle and apply them to ourselves. With God, bad times are always followed by better times.**

**13 «أنا قصدت السلام لا الشر. أريد أن أعطيك المستقبل والأمل. ... سأغير مصيركم." (إرميا 29، 11cd.1411ج) يقول إرميا هذا للمسيبين في بابل ويعدهم بتغيير مصيرهم بعد 70 سنة. يمكننا أن نفهم كلمات الله هذه بشكل أساسي ونطبقها على أنفسنا. مع الله، الأوقات السيئة تتبعها دائماً أوقات أفضل.**

**14. This applies to difficult days, weeks and years in our personal lives. It also applies to times in history. Many refugees here are still in difficult situations. But there are many signs that your life will become easier over the years - especially for your children! The climate crisis does not mean the end of the world either. People have already survived many bad times. With God's help, they are developing creative ideas to bring about the necessary changes.**

14. ينطبق هذا على الأيام والأسابيع والسنوات الصعبة في حياتك الشخصية. وهذا ينطبق أيضًا على أوقات في التاريخ. لا يزال العديد من اللاجئين هنا في أوضاع صعبة. ولكن يبدو أن حياتك ستصبح أسهل مع مرور السنين - خاصة بالنسبة لأطفالك! أزمة المناخ لا تعني نهاية العالم أيضًا. لقد نجا الناس من العديد من الأوقات السيئة. وبعون الله، يطورون أفكارًا إبداعية لإجراء التغييرات اللازمة.

15. "I will give you future and hope." (Jeremiah 29:11d) This wonderful word of God applies to us through Jesus at all times. Connected to Jesus and His indestructible strength, secure in His love, we are superior to all circumstances in our lives, no matter how difficult. With Jesus, we are on the side of the victor even in weakness. With Jesus, we have an unshakeable hope.

15. "أريد أن أعطيكم المستقبل والأمل"  
(إرميا 29، 11 د) تنطبق علينا كلمة الله  
الرائعة هذه دائماً من خلال يسوع.  
مرتبطين بيسوع وقوته غير القابلة للتدمير،  
آمنين في محبته، نحن نتفوق على كل  
الظروف الصعبة في حياتنا. مع يسوع  
نحن ننتمي إلى جانب المنتصر حتى في  
الضعف. مع يسوع لدينا أمل لا يتزعزع.



**16. We are walking towards eternal life. This life is also filled with a power of hope through Jesus. There are always solutions and paths that we can take. Even in sadness, we have a home. Jesus says: "I will give you a future and hope."**

**16. نحن نسير نحو الحياة الأبدية. وهذه الحياة مليئة أيضًا بقوة الرجاء من خلال يسوع. هناك دائمًا حلول ومسارات يمكننا اتباعها. حتى في الحزن لدينا وطن. يقول يسوع: "أريد أن أعطيك المستقبل والأمل."**

**17. Many things come together in our lives. We are entering the climate crisis. Many things are getting worse. But God's judgment is also His time with us. We have a future. We should have children, get involved, look to the future with hope. Things will get better again. We always belong to Jesus. He is the victor. With Him, our lives are indestructible. He will give us a future and hope.**

**Amen!**

17. هناك الكثير من الأشياء التي تجتمع في حياتنا. نحن نتجه نحو أزمة المناخ. الكثير من الأمور تزداد سوءا. لكن دينونة الله هي أيضا وقته معنا. لدينا مستقبل. يجب أن نتجرب الأطفال، ونشارك، ونتطلع إلى الأمام بأمل. وسوف تتحسن مرة أخرى. نحن دائما ننتمي إلى يسوع. هو الفائز. معه حياتنا غير قابلة للتدمير. سيعطينا المستقبل والأمل، آمين.